

агрессивных действий. В группу существительных речевой агрессии соответственно входят: 1) существительные оскорбления; 2) существительные угрозы; 3) существительные порицания (упрека, обвинения); 4) существительные насмешки (иронии, колкости).

Н. В. Егоров

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОМ ДИСКУРСЕ НА АНГЛИЙСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

Цель автора научно-популярной дискурса заключается в донесении сути научного события до сознания массового читателя в максимально доступной форме. Это довольно сложная задача, т.к. исходным материалом служит научное сообщение, которое необходимо достоверно передать и одновременно сделать понятным для восприятия, для чего следует внимательно отбирать и строго дозировать необходимые языковые средства, с помощью которых реализуется функция информирования.

Большинство лингвистов считают научно-популярный тип разновидностью научного, руководствуясь наличием терминологии. Вместе с тем Н. Н. Маевский указывает на самостоятельность научно-популярного стиля, исходя из того, что научные тексты обращены к профессиональной аудитории, в то время как популярные тексты рассчитаны на расширенный круг читателей. Поэтому при популяризации научного знания такие признаки как отвлеченность, безэмоциональность, безличность, обобщенность и объективность сообщения становятся вторичными. С терминологией происходят схожие процессы: стилистически нейтральный термин в научно-популярном изложении приобретает эмоциональную окраску, в то время как в чисто научном терминология служит для конкретизации идеи.

Термином является слово или словосочетание, точно обозначающее определенное понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. Его особенность заключается в направленности на специальное понятие и закреплённости за определенной терминосистемой.

В текстах как научного, так научно-популярного дискурса используется общеупотребительная, общенаучная и терминологическая лексика. К первой разновидности относятся наиболее употребительные слова общего фонда языка, которые составляют основу любого научного повествования. В состав общенаучной лексики входят слова, отражающие определенные понятия и используемые автором в описании явлений из разных сфер науки и техники.

Значительную часть терминологической лексики в текстах научно-популярного дискурса составляют общеупотребительные термины, поскольку авторское изложение должно быть доступно широкому кругу читателей. Научно-популярный текст отличается от собственно научного, в первую очередь, своей адресностью. Непосредственная ориентация на адресата выражается в диалогичности научно-популярного дискурса.

Терминология вносит простоту и ясность в научно-популярный текст. В составе терминологической лексики можно выделить несколько пластов, различающихся областью употребления, содержанием понятия, спецификой обозначаемого объекта. Это деление отражается в разграничении общенаучных терминов (*hypothesis* ‘гипотеза’, *cell* ‘клетка, элемент’; *тэст-сістэма*, *матрыца*), составляющих понятийный фонд науки в целом, и специальных (*vertebrate* ‘позвоночный столб’, *synapse* ‘нейромедиатор’ (биологически активное вещество для передачи нервного импульса); *вашчына* (тонкий восковой лист с начатками ячеек пчелиных сотов), *крыёніка* (технология сохранения человека в состоянии глубокого охлаждения)), закрепленных за определенными областями научных знаний. Терминологическая лексика информативна и логически оптимизирована, потому ее употребление является необходимым условием лаконичности и точности повествования.

Введение термина в текст и его правильное толкование является важной процедурой для автора научно-популярного дискурса. В текстах рассматриваемого типа дискурса важна последовательность ввода терминов, которая позволяет адресату получить не обрывистые сведения, а целостную научную картину. Объем терминов, представленный в такой последовательности, обычно не превышает порога восприятия адресатом научной информации. Адресат имеет возможность осмыслить и усвоить термины, чтобы в дальнейшем вместе с автором свободно ими оперировать.

Установлено, что наиболее частотными способами введения терминов в текстах научно-популярного дискурса являются прямое введение, синонимизация, этимологизация терминов, истолковывающий контекст.

Прямое введение термина дает возможность подчеркнуть главные, существенные признаки научного понятия в их системе. Полнота и точность дефиниции термина зависят от адресата: чем лучше подготовлен адресат, тем точнее и полнее дается определение. Например: *Some of the most exciting research on depression concerns the role of the **gut microbiome** – the contingent of bacterial cells that live in the stomach and intestines* (Popular Mechanics, 10.2015) ‘Некоторые из наиболее перспективных исследований о депрессии касаются роли **микрофлоры ЖКТ** – совокупности бактериальных клеток, населяющих желудок и кишечник’; *А за ім з дыска **акрэцыі** – кучы камянёў і пылу, якія ляталі навокал нованароджанага Сонца, – з’явіўся Юпітэр* (Звязда, 03.07.2017).

Синонимизация терминов осуществляется как с помощью дублетов, так и с помощью нетерминологических элементов – лексических единиц, не входящих в терминосистему или не признаваемых лексическими элементами научного стиля, т.е. стилистическими синонимами. Например: *SLA achieves **a resolution, or layer thickness**, of 0.05 mm, allowing for smoother, more intricate designs* (Popular Mechanics, 04.2016) ‘Метод стереолитографии позволяет достичь **разрешения**, иными словами, **толщины слоя** в 0,05 мм для печати весьма замысловатых моделей с более плавными очертаниями’; *Менавіта тады на тэрыторыі цяперашняй Стаўбцоўшчыны і з’явіліся першыя **румы*** –

прыстані на беразе Нёмана, дзе складзіравалі і падрыхтоўвалі да сплаву на рацэ вывезенае з лесу бярвенне. Такія, кажучы сучаснай мовай, **лесанарыхтоўчыя пункты** існавалі ў Мікалаеўшчыне, Новым Сверхані <...> і іншых прынёманскіх паселішчах (Беларуская думка, 10.2017).

Этымалогізацыя тэрмінаў у навучна-папулярным дыскурсе на англійскім і беларускім мовах як спосаб введення тэрмінаў найменш распаўсюджан і часта ўваходзіць у структуру прамого вызначэння. Такага роду «сімбіоз» павышае інтарэс адрэсата да гістарычнаму паходжанню самага тэрміна і апісваему навукаму ведаанню, у цэлым, што распаўсюджае фоновыя ведаанні носьбіта мова. Данні спосаб нерэдка прадставлен у тэксце ў віде латынскіх і грэцкіх эквівалентаў. Напрыклад: *But the real dodo, **Raphus cucullatus**, a large, flightless, fruit-eating bird endemic to the island of Mauritius, had thrived in its peaceable home for many thousands of years –until **Homo sapiens** and other predators arrived* (National Geographic, 03.2018) ‘Но сапраўдны дроўт **Raphus cucullatus** – бoльшая, бeскрылая, пiтаюцца фруктамі пiтва – эндемiк астрава Маўрытанiя, умиротворенна жила в своем раю на протяжении многих тысяч лет, пока не появился **Homo sapiens** вместе с другими хищниками’; *На паверхнi алмазы трапляюць з **кiмберлітамі** – старажытнай магдай, якая калiсьцi прарвалася на паверхню праз **кiмберлітавую трубку** – адносна вузкае жарало, якое злэгку пашыраецца ўгору. Назвай трубка i мiнерал абавязаныя паўднёваафрыканскаму гораду Кiмберлі, каля якога ў XIX стагоддзi была адкрыта першая такая трубка* (Звязда, 18.09.2018)

Истолковываўчы кантэкст як спосаб введення ў навучна-папулярны тэксць новага тэрміна заклучаецца ў падрабязным апісанні навукаму ведаання замест сжатага тэрмiналагiчнага абозначэння. В такога роду апісанні аўтор атображае важныя бакі навукаму паняцця, якія не толькі ўсiльваюць ўпечатленне, но і дeлаюць сам прадмет iзображэння бoлее панятным і асязаемым. Следую за аўтарам ад простага наблядзення над прыкладамі да фармулiраванню iдeі і знакамства з тэрмінам, адрэсат як бi прынямае ўдзел у адкрыцці навукаму паняцця, якое будзе ім усвоена. Напрыклад: *The concept isn't that radical: instead of a magnetic strip, your phone uses **near-field communication** (NFC), a short-range radio frequency, to give your credit card information to the vendor. No signing a screen, no receipt to find in your laundry a week later and throw away* (Popular Mechanics, 08.2015) ‘Концепцыя не столь нова: замест магнiтнай пoлoсы ваш тeлeфон iспoльзoвyeт **блiжнюю бeскoнтaктную связь** (NFC), тeхнoлoгiю рaдiочacтoты мaлoгo рaдiусa дeйствiя, для пeрeдaчi дaнныx вaшeй крeдiтнoй кaрткi прoдaвцy. Бeз пoдпiсi нa экрaнe, бeз чeкa, кoтoрый, кaк этo бывaeт, нaйдeтcя в вaшeм бeльe для стiркi нeдeлoу спyстa и oтпpaвлитcя прямикoм в мyсoрнoe вeдрo’; *Ствoрaны нoвы спoсaб кaдзiрaвaння iнфaрмaцыi. Мы нaзвaлi ягo «Мiнскiм кoдaм». Уявiцe, штo ў вac у рyкaх нe тpaдыцыйны айфoн, якi прaцye нa рaдыёхвaляx, a мaбiльнiк, aрeн-тaвaны нa свeтлaвыx iмпульcы. Такi aпapaт – **лайтфон** – тaкcамa нaшa нoу-хaу* (Звязда, 28.06.2018)

Сочетание в научно-популярном дискурсе терминологической, нейтральной, разговорной лексики позволяет говорить о противопоставлении таких характеристик, как объективность и субъективность, логичность и эмоциональность, однако неизменным остаются точность раскрытия научного знания, в частности, благодаря своевременному введению терминов и образности их толкования в тексте, что создает единство эмоционального восприятия и когнитивного познания научной картины мира.

Н. Л. Заборонок

СПОСОБЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ НЕМЕЦКИХ ЛЕКСЕМ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Основными способами заимствования лексики являются транскрипция, транслитерация и калькирование.

Транскрипция – это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма. Иногда форма может быть несколько видоизмененной в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется.

Транслитерация – это способ заимствования, при котором заимствуются написание иностранного слова. Буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам чтения родного языка. В английском языке много слов греческого, латинского и французского происхождения, которые сохранили свои графические особенности, хотя и читаются по правилам английского языка.

Калькирование – это способ заимствования, при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания. При калькировании компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания. В результате калькирования создаются кальки, т.е. слова и выражения, созданные по образцу иноязычного слова или словосочетания. Например, немецкое существительное *Vaterland* ‘родина’, переведенное по частям, дало английскую кальку *Fatherland*.

Калькирование, транскрипцию и транслитерирование как способы заимствования следует отличать от одноименных способов перевода. Не различаясь по своему механизму, они различаются по своим конечным результатам. При переводе не происходит увеличение словаря, тогда как при заимствовании в языке появляются новые словарные единицы.

Таким образом, в результате влияния на английский язык других языков в его словарном составе произошли некоторые изменения.

В английском языке появился ряд иноязычных словарных единиц, а также иноязычных словообразовательных элементов. Как правило, аффиксы не заимствуются отдельно, а вычленяются из потока заимствованных слов, присоединяясь потом к исконным основам и создавая вместе с ним новообразования.